Tatiana ȚEPLIC
magistru în filologie
USM, Departament Lingvistică Germanică și
Comunicare Interculturală

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

The article is devoted to the problem of intercultural interference as one of the main reasons for intercultural communication failures in the era of globalization. The article analyzes the negative manifestation of interference, as well as ways to avoid it. The author claims that the study of this phenomenon is necessary for the successful interaction of the parties in intercultural communication.

В современную эпоху глобализации происходит все большее количество межличностных контактов представителей разных культур и их взаимодействие с материальными и духовными ценностями, привычками и традициями других народов. Увеличение числа таких межкультурных встреч несет в себе большой потенциал межкультурных коммуникативных неудач. Это связано, прежде всего, с тем, что во время общения человек подсознательно переносит особенности своего национального общения на акты межкультурной коммуникации и ожидает типичного для своей культуры поведения со стороны партнера по общению. Поведение партнера, отличное от ожидаемого, приводит к культурному недоразумению и возникновению чувства фрустрации и неудовольствия.

Так, например, в английском речевом этикете отсутствуют речевые формулы типичные для русского речевого этикета типа *Приятного аппетита! Спасибо за обед!*. Попытка русских использовать в своей речи английские кальки *Good appetite! *Thank you for the lunch! и т. п. в соответствующих ситуациях общения на английском языке вызывают в восприятии англоя-

зычного партнера „чувство иностранного акцента", что является признаком неадекватности этих высказываний. В свою очередь отсутствие этих речевых формул в речи англоязычного партнёра, вызывает у русских чувство недостаточности, неполноценности общения и создает впечатление невежливости, невоспитанности партнера. [5; с. 49]

Подсознательный перенос национальных особенностей коммуникации на ситуацию межкультурного взаимодействия И.В. Бибикова называет межкультурной интерференцией. Проявлениями такой интерференции, кроме описанного выше, по мнению автора могут также быть: «выделение для себя лишь одной черты другой культуры («Испания – фламенко и солнце; единственный писатель Испании – Сервантес»); смешение традиций нескольких стран, говорящих на одном языке («Перу, Аргентина, Доминиканская Республика и Испания – везде едят паэлью, танцуют танго и бачату»); непроизвольное искажение фактов, вызванное незнанием определенной области, например, истории («Фолклендские острова – территория Великобритании»); неприятие всей культуры из-за гиперболизации одной из ее составляющих («коррида – все испанцы жестокие»)». [2; с. 46]

Коммуниканты действуют в соответствии со своими национальными нормами вербально-невербального поведения, которые, как правило, не совпадают полностью с нормами иностранного партнера. Для сравнительного анализа законов, регулирующих коммуникативное поведение и определяющих сферы и способы действия семиотического инвентаря языкового бщества,используются параметры культуры, разработанные Э. Холлом, Г. Хофстеде, Ф. Тромпенаарсом и др. на базе корпоративных культур.

Первым параметром является контекст, который может быть сильным или слабым. «Под контекстом понимаются компоненты невербальной коммунникации, которые дополняют, видоизменяют, заменяют вербальные сообщения и вступают с ними синергетическое взаимодействие». [1] Англо-саксонская, скан-

динавские и германская лингвокультуры обладают слабым контекстом. В них ведущая роль принадлежит вербальному языку, то есть информация, которая требуется для правильной интерпретации данного сообщения, содержится в максимально вербализованном виде. В азиатских, арабских, средиземноморских и восточно-европейских лингвокультурах, роль невербальных факторов гораздо выше. Высказывания часто не могут быть поняты только на основе содержащихся в них собственно языковых знаков. Здесь очень важны традиции, ритуалы, жесты, а также иносказательные конструкции вербального языка.

Русская лингвокультура может быть отнесена ко второму типу по параметру своего контекста. «Для западных людей характерно вербально-логическое, а для русских – образное, интуитивное мышление. (…) Западный человек... слышит только то, что было сказано, не пытаясь домыслить услышанное. У русского же сначала работает воображение и интуиция, а уже потом воля и ум. Русский человек более многослоен, у него развита способность понимать подтекст сказанного, отношение говорящего, его тайные замыслы и пр.” [5; с. 139]

Сравнительное изучение национальных лингвокультур, проведенный Зиновьевой и Юрковым, позволило сделать вывод, что представители других лингвокультур нередко характеризуют русских людей так: „русские часто перебивают собеседника, легко вмешваются в разговор, любят давать советы, критиковать, спорить, могут задавать личные вопросы, позволяют себе сделать замечания окружающим, навязывают свое мнение другим, не контролируют свои эмоции, в процессе общения оказывают воздействие на собеседника, не всегда благодарят и извиняются, резко прекращают разговор и т. д.” [3; с. 195]

Следующим параметром, характеризующим ту или иную культуру, является ее отношение к времени и ориентация в нем. В странах Западной Европы, Скандинавии, Северной Америки временя высоко ценится. Для них характерно то, что в одно время выполняется всего лишь один вид деятельности, что позво-

ляет их назвать моно активными. Культуры этих стран ориентированы на долговременную перспективу, поэтому ценятся выносливость, прилежание, терпение людей в достижении намеченных целей. Это ярко выражено в пословицах как носителях народной мудрости. Английская лингвокультура принадлежит к данной группе и английские пословицы *Time is money, He who is everywhere is nowhere, If you chase two rabbits, you will not chatch either one, It is always darkest before the dawn* демонстрируют данный постулат.

В полиактивных культурах традиции и личные отношения важнее времени. Для них характерной является возможность в одно время выполнять несколько видов деятельности. Представители полиактивного типа культуры могут часто пренебрежительно относиться к различным расписаниям и инструкциям. Русская культура занимает промежуточное положение между моноактивным и полиактивным типами. В русском языке сосуществуют пословицы типа *Время – деньги, За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь,* и *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня* с пословицами типа *Работа не волк - в лес не убежит, Держись за авось поколе не сорвалось, Солдат спит – служба идет*. «В обществе укоренилась привычка (…) пренебрежительно относиться к соблюдению распорядка рабочего дня: опоздать на работу, уйти раньше положенного времени, растянуть обеденный перерыв ...” [5; с. 186].

Еще одним параметром по Э. Холлу является пространство. Данный закон учитывает размер личного пространства коммуникантов, разговаривающих стоя. В южных и восточных лингвокультурах это пространство, как правило, меньше, а в западных и северных – больше. В отношении индивидуальной дистанции во время диалога для русских характерно расстояние 60-120 см между партнерами, что считается немногим больше среднего расстояния. „При ходьбе, езде в транспорте, сидении в общественном месте русский человек не боится прикосновения корпусом. Вынужденное прикосновение корпусом мужчины к жен-

щине не рассматривается как приставание к ней и не является таковым" [3; с. 195].

Сегодня в рамках изучения межкультурной коммуникации получил распространение такой термин как «Глобальная Деревня», который был введен Маршаллом Маклюэном для описания сложившейся в результате распространения электронных средств связи новой коммуникационной и культурной ситуации. [4] Стала возможна мгновенная передача информации с любого континента в любую точку, что позволяет Маклюэну метафорически сравнивать земной шар с деревней, где очень быстро распространяются новости. Благодаря интернету, физическое расстояние между собеседниками не играет существенной роли для общения, стираются не только пространство и время, но происходит сближение культур, мировоззрений, традиций и ценностей. Вступая в коммуникацию друг с другом посредством электронных средств связи, люди рассуждают и поступают таким образом, как если бы они находились совсем рядом, жили бы в «одной деревне». Они вольно или невольно все основательнее вторгаются в жизнь друг друга, рассуждая обо всем увиденном и услышанном. Это форма коммуникации формирует новую социологическую структуру в пределах существующего контекста культуры.

Сравнение особенностей каждого типа культуры позволяет прийти к выводу, что при взаимном общении представителям этих культур приходится сталкиваться с множеством сложностей. Здесь всегда важно помнить, что на поведение представителей другой культуры нельзя реагировать так же, как принято в своей культуре. Необходимым условием эффективной межкультурной коммуникации является достаточный уровень культурной грамотности, который предусматривает понимание фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры. Для успешной коммуникации с представителями других культур каждый человек должен владеть необходимым культурным минимумом знаний своих партнеров по коммуникации.

Referințe:

1. Trager G., Hall E. Culture as Communication: A Model and Analysis. – New York, 1954.
2. Бибикова И.В. Стереотипы как основа формирования социокультурной компетенции// Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. 322 с. ISBN 978-5-98269-176-7; С. 46-47; с.46
3. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика СПб.: МИРС, 2009. — 292 с. — ISBN 978-5-091395-043-7.; с. 197
4. Козлова С.А. Основные теории межкультурной коммуникации. -http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/34793/1/978-5-7996-1517-8.pdf
5. Сергеева А. В. Русские: Стереотипы поведения, традиции, ментальность. - 3-е изд. - М.: Флинта; Наука, 2005.; с. 49